

建筑 | 城市 | 艺术 | 批评

建筑文化研究

Studies of Architecture & Culture

第3辑

主编 丁沃沃 胡 恒

3

波利菲洛之梦

胡 恒

安东尼·布朗特

E. H. 贡布里希

罗斯维塔·施特林

阿尔伯特·佩雷·戈麦兹

鲁安东

《寻爱绮梦》五百年

《寻爱绮梦》在17世纪法国的影响

寻爱绮梦

《寻爱绮梦》中的建筑插图

《波利菲洛，或再访黑森林：建筑学的性爱显现》导言

解析避暑山水：文徵明1533年《拙政园图册》空间研究



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

建筑文化研究

第3辑

南京大学建筑与城市规划学院
南京大学人文社会科学高级研究院

顾问

范景中 （中国美术学院）

夏铸九 （台湾大学）

张一兵 （南京大学）

编委会

（按汉语拼音为序）

丁沃沃 （南京大学）

葛 明 （东南大学）

胡大平 （南京大学）

胡 恒 （南京大学）

王骏阳 （同济大学）

张 亮 （南京大学）

赵 辰 （南京大学）

周 宪 （南京大学）

朱 涛 （香港大学）

卷首语

建筑学的界限在哪里？这是每一个建筑研究者都需要问自己的问题。它的简单点的说法是：今天，对于建筑，我们应该研究什么？显然，对这一问题有了答案，我们才有可能不走前人路，继而有所创见。依然纠结于对建筑的自主性的强调和论证，未免显得多余。这已经是不争自明、人所共知的“真理”。无论是材料、技术、图绘工具，还是系统化程序，与设计相关的硬科学的快速发展，现在已经把专业无关者彻底清除在外。即使那些对建筑（包括对设计这一内核知识）所知甚多者，在复杂精密、越加庞大的建筑生产系统面前（只要不亲身融入其中），都只能是一声叹息。

那么，还是那个问题。作为一个“局外人”（相对于专业建筑设计者），对于建筑，我们能够谈点什么？做点什么？

《建筑文化研究》第二辑“威尼斯学派与城市”提出了一种可能性。也即，以多学科合作的方式，借助特定的观念工具，来研究建筑的社会内容。这一内容，其实就是建筑与人的（共生）关系。自古以来，学者们都对之乐而不疲。因为它既容易延伸出多项主题（哲学的、文学的、科学的），又易唤起大众的共鸣。尤其在文艺复兴之后，当建筑知识逐步进入学科化轨道之时，关于这一“关系”的思考也随之成为一个不断扩大的、开放的、超学科的领地。时至今日，虽然诸多因素（比如大都市）的出现使得该领地的外延发生急剧变化，而任何人可自由出入的特点却保留下来，甚至有了更迫切的需求。威尼斯学派的历史学家、哲学家、社会学家和建筑史学家的集体介入的模式就是一例。

《建筑文化研究》第三辑“波利菲洛之梦”提出的是另一种可能性——（还是）利用多学科的方式，来研究建筑（作为知识）的边界。换言之，建筑，作为生产知识的机制，其界限在哪里？

这一可能性是由一本书引发的。《波利菲洛之寻爱绮梦》（简称《寻爱绮梦》），1499年出版于威尼斯的爱情小说，其中包含了多种知识的交叉、叠合和相互渗透：建筑、绘画、植物、动物、历史、地理、数学和矿物。它是文艺复兴时期知识的想象性、混同性的一个重要表现。19世纪末期，艺术史学家开始对其进行小有规模的专业研究。

逐渐，语言学、建筑、文学、考古、科学史（炼金术）等不同学科也纷纷介入，使得该书成为探讨学科的交叉关系、学科边界之极限的乐园。本辑以之做专题，目的在于此。我们选择针对同一对象的不同学科的研究文章，组合在一起，希望能够显示出，在学科交叉中，知识的边界能够扩展（或者说模糊）到何种地步。

实际上，学科交叉，不是寻求知识合作，而是对不同知识类型施以撞击，从中聆听某种美妙的共鸣。这需要多种知识储备，有效的撞击方法，更需要一双能够聆听共鸣之微波的耳朵。聆听微波，不是单纯的寻找，而是一种主动引导。它通过恰当的方式，使或近或远的知识相互碰撞。当然，不同学科的知识能够共鸣，意味着它们之间的平等——探讨建筑作为知识的界限，首要的一点是去掉心理上的优越感（简言之，建筑中心论）。另外，这也意味着不同知识本身存在着某种共鸣的频道。

这一共鸣在《寻爱绮梦》中已多次出现。在这本共 467 页的罗曼司小说里，建筑描写有 200 页。它们常常超出场景的意义，成为男主角爱的对象。在追求意中人的过程中，他会不由自主地长时间驻足于路途偶遇的古迹、神庙、金字塔，忘掉了原始目的。类似的移情别恋还出现在游行、碑文和宴会上（它们占据了该书剩下的 100 多页）。这些都是知识们（建筑、音乐、诗文、金饰和食品）共鸣的结果——它们让男主角常常陷入“晕眩”的状态。得到关于它们的知识，而不是女主角，渐渐占据了男主角的脑海。在书的最后，这一点被戏谑性地道出：作者一本正经地告诫我们，追逐女性只不过是春梦一场，还不如学习和珍藏无穷无尽的知识来得有价值。

故事里，建筑、音乐、诗文、金饰和食品，都不是孤立地存在。在许多场景中，这些顶着最高级形容词的对象时常混在一起，让人目不暇接。它们作为知识是以联盟的方式出现，既平等，又可相互转化。而使之成为可能的是某种隐秘的力量法则的作用——主体的欲望、激情、幻想，诸如此类。套用福柯的说法，它们既推动了知识的活动，还是移动知识间的边界、破坏其界限的原动力。

对这一原动力的反复揭示，也是本辑的一个目标。因为，对知识的研究，最终仍会落回主体本身。无论我们要展示、促发的知识多么新颖和有趣，如果它不能让我们进入狂喜、沉思，或者痛苦、冥想等深度精神状态，换言之，如果它不能对我们的主体的改变有所促进（当然，这是一个漫长的过程），它就是无意义的。

本辑第一部分的主题为“波利菲洛之梦”。其中收纳了 9 篇研究文章和《寻爱绮梦》的一节选译。第一篇是我关于该书的若干语言（原文、法语和英语）的版本流变

的综述文章。虽然限于资料未能将所有版本都纳入其中，但是我仍希望简略勾勒出该书 500 年历史的总体轮廓和若干重要的关节点。书的历史，是知识流传的历史，亦是知识变革的历史。追索这段历史，我们可以体察到书之生命的特殊动力，以及它与不同的“时代精神”间的复杂关联。

随后的 8 篇文章是对于《寻爱绮梦》的不同方向的研究。其中有两篇关于艺术史，一篇关于语言学，一篇关于历史（人名考证），三篇关于建筑。作者分别为艺术史学家与建筑史学家。虽然研究路数多种多样，但多少都和艺术史有着千丝万缕的瓜葛。尤其是当代艺术史多有涉及语言学、文学、考古、建筑史等其他知识范畴，它为《寻爱绮梦》的研究建立了一个重要的基础。

这里的几篇文章从艺术史开始（安东尼·布朗特和 E.H. 贡布里希），到建筑史结束（阿尔伯特·戈麦兹和里安娜·莱夫维尔）。排列顺序大体依照文章发表的时间而定，从 1937 年到 2005 年，其中跨越 70 年时间。这也是该书的研究从兴起到繁盛的一段历史周期。8 篇文章自有专门指向，但不同学科基本上都有涉足。它们都在实践着知识的交叉和碰撞，最终的成果也遥相呼应，互为印证（或否定）。

1937 年的布朗特的“《寻爱绮梦》在 17 世纪法国的影响”与 1951 年的贡布里希的“寻爱绮梦”都发表在瓦尔堡学院的刊物上（前者是瓦尔堡学院院刊，后者是瓦尔堡与考陶尔德研究院院刊），两位作者也是艺术史大家且作古已久。这两篇文章是他们关于《寻爱绮梦》的唯一研究，弥足珍贵。布朗特考察了该书在 17 世纪法国各个文化区域中的位置，以及多方向的影响。这些位置很微妙，这些影响很曲折。布朗特极为耐心地在绘画、文学、炼金术、考古学、建筑等多种领域清理出一个四通八达的隐蔽脉络。《寻爱绮梦》犹如一根丝线，将不同门类的艺术创作、知识实践缝合起来，拼接出一张特定时代、地点的文化图像。

贡布里希的文章具有鲜明的瓦尔堡学派的特征：精于象形文字和拉丁语；对各类典故了如指掌；醉心于神话世界和艺术创作之间的关联（隐喻、象征）；对历史事件的多角度还原；对假设（可能性与不可能性）的推敲；以及极端的博学。看上去他和布朗特思路相似——也在爬梳该书在文艺复兴时期的影响（涉及到文学、宗教、建筑、考古和绘画），实际上研究手法大相径庭。贡布里希从《寻爱绮梦》中截取两个片段（两张插图），以之为线索，研究它们与几件历史事件之间的关系：尤利乌斯二世与伯拉孟特在梵蒂冈教堂项目上的对抗；皮科在观景楼林苑的短暂居留；罗马诺在曼图瓦泰

宫的壁画。贡布里希将这几个事件串联在一起，对“文艺复兴异教”的一般含义提出质疑。这篇文章有着概念式主题和问题设定，不同知识片段的交锋都指向对这一主题（以及问题）的若干假设（这是标准的贡布里希风格）的论证。

2000年发表于*JSAH*的罗斯玛丽·特里普的“《寻爱绮梦》，图像、文本和方言诗”和2003年发表于《文艺复兴季刊》的罗斯维塔·施特林的“《寻爱绮梦》中的建筑插图”代表了两个方向的研究：语言学；建筑。前者探讨了该书是如何用谐趣的方式将方言抒情诗的传统融入其插图与文本，进而通过暗喻和其他比喻的手法来刻画作者关于爱与美的执著热情。该文参考了1968年出版的一本重要著作——乔瓦尼·波齐和露西娅·恰波尼为《寻爱绮梦》所做的评注版。这是一项伟大的语言学研究，它奠定了该书研究谱系的全新基础。罗斯维塔·施特林的研究是建筑学式的。他一方面将该书的建筑插图建立起一个序列，考察它的内在逻辑和再现机制（透视、网格和幻觉空间）；另一方面重点分析维纳斯神庙与同时代的空间表现图之间的关系。虽然两篇文章各有取材领域，但是它们都不可避免地遇上系统化问题。前者将图像与文本分为两个独立系统，分析相互的动态关联；后者将建筑插图这一特殊系列，在纵向和横向上同时考察它的系统性（客体、技术、知识三位一体与自我完满）。系统性，除了意味着研究对象回到书的自身，也意味着方法进入到新理论的思考领域（以现代语言学为基础的）。这和相对传统的知识考古（20世纪初期的研究）以及问题式艺术史（30年代到60年代的瓦尔堡学派的研究）有了本质的不同。

戈麦兹的“《波利菲洛，或再访黑森林》导言”是其1995年出版的一本著作的导言。这篇文章相当难得，它从哲学角度探讨了《寻爱绮梦》对于当代建筑学的意义。人的存在与建筑的存在，在功能上的对位之外，还有什么更深层的必然关联？在现代科学出现危机、工具理性失败、现代主义遭受谴责之后，我们还能赋予建筑以什么新的伦理价值？在戈麦兹看来，这些问题并非旁观者的闲言碎语，而事关建筑学未来的命运。《寻爱绮梦》为这些问题提供了一个可能的答案。身体、欲望、直接经验、回忆、想象、爱和男女之性，这些元素在《寻爱绮梦》中和建筑（废墟、墓地、方尖碑和神庙）场景水乳交融，推动情节的发展。现在则需要被独立建构为建筑学的新的本体论基础。讨论伦理价值，而不落回到个体生命，将只会是空谈。当然，这些讨论并非针对已声名狼藉的技术理性——它仍然是建筑学内核的支撑。

“难解的寻爱绮梦及其复合密码”与“亦真亦幻的作者”是里安娜·莱夫维尔出

版于 2005 年的《阿尔伯蒂的波利菲洛》一书中的两章。这是建筑学者试图下潜至《寻爱绮梦》当代研究之海底的一次艰苦旅程。莱夫维尔在知识结构、语言、社交网络、事件经历各个方面为书的作者弗朗切斯科·科隆纳的身份归属做了一个推断——即建筑师、人文主义者阿尔伯蒂。这项工作的重点在于建筑。这是之前类似研究的一个较弱的环节。“亦真亦幻的作者”一文总结了几位意大利学者的人名“微观史学”的考证成果。虽然这些微观知识实践大多没有确切结论，但是却打开了朝向文艺复兴这一无比庞大复杂世界的几扇侧门。

本辑第一部分“波利菲洛之梦”的最后一篇是《寻爱绮梦》首节的选择。能够以中文的方式来展露这本梦幻之书的神秘面貌，实在有赖于 1999 年出版的英文译本。译者约瑟林·戈德温教授流畅、精炼的翻译可谓读者之福。

本辑第二、三部分为“林泉之梦：叙事、图像、身体实践”与“关键词”。三篇文章，都是关于中国古典建筑的研究。前两篇分别针对汉代宫苑和明代私家园林。后一篇是对两个古建筑的基本概念“营造／建筑”做了一番词语考古。这三篇文章在内容和方法上，都和第一部分（“波利菲洛之梦”）有着不少相似之处。

宫苑、园林大概是中国古代最具梦幻气息的建筑类型——抽象的生活内容（享乐、诗性和想象）与具体而微的物质小世界（堆山、叠石、筑木和理水）的结合。两者都相关于文学、绘画、音乐和器物。按照现在的说法，它们都很“跨学科”。无论是内向的迷离气氛，还是外向的趣味延伸，它们和波利菲洛的梦幻世界同出一辙。这两篇研究文章也和第一部分有所呼应。它们都涉及到多种知识，都有方法的嫁接，都有“身体”贯穿其中。萧玥的“曲池”一文专注于对两千年间（殷商至明清）宫苑水体空间的形态变异的描述。当然，空间形态的演变只是表面结构（正如图版所构成的序列），作者用心营造的是在诸多先秦、汉赋等古文献中的字词之变和实体空间之变两条轨线之间的回旋关系——它们都在人工之美和自然之美中寻找最恰当的平衡。这是一项词语考古和物质考古并行的研究。汉赋中层出不穷的鬼神兽怪和池苑盛事相得益彰，颇有《寻爱绮梦》中的古代世界的风貌。它们都是想象世界和物质世界的奇特融合。对当下的研究来说，以新的知识手段（方法）还原这一特殊氛围，正是一项不可回避的职责。鲁安东的“解析避居山水：文徵明 1533 年《拙政园图册》空间研究”一文在三个层面上（身体主题、知识交叉和方法嫁接）用力皆深。它和罗斯玛丽·特里普的“《寻爱绮梦》，图像、文本和方言诗”及罗斯维塔·施特林的“《寻爱绮梦》中的建筑插

图”二文有着若干隐约的关联。尤其是后者，它们都将分析对象（一为书中建筑插图，一为《拙政园图册》）视作独立的系统来考察。

“关键词”部分诸葛净的“营造/建筑”一文的词语考古，也是方法嫁接的结果——作者参考了雷蒙德·威廉斯和艾得里安·福蒂的“词语”研究。它与里安娜·莱夫维尔的“亦真亦幻的作者”一文的“人名”考古亦有对应之意。两者都是纯历史范畴的考证，不涉及个体经验。

文献的爬梳，是知识的内部运动。它不指向外在的世界，只相关历史的迷雾。虽然对象纯粹，貌似自得其乐，但其中一样充满陷阱、迷宫，甚至黑暗森林。考证本身的艰难、枯燥自不必说，主题设定、方法运用更是其中关键。它们是构筑考证的立体空间的骨架（文献是一个匀质的基础平面）。这一立体空间可以使考证对象掀开面纱，也有可能使它重堕无底黑暗（“亦真亦幻的作者”一文所做的考证正是在这两者间摇摆）。略有偏差便劳而无功都为寻常之事。可以说，考证是知识运动的极端形态，它在漫无边际的知识碎片中寻找必然的逻辑和最终的“真相”。这正是历史的诱人之处。历史研究由此具有某种“真理”性——我们真的有可能倒转时间，回到过去。

“营造/建筑”一文的概念考古不是通常意义上的考证。它通过对营、造、建、筑四个字在中国古代（到近代）文献中的流变轨迹的追索，来论证中国现代建筑学科建立的因果脉络（偶然性与必然性的交汇）。这是一次对中国古代建筑词语进行知识化的努力——知识意味着结构化、逻辑化、系统化和主题导向，并且这些主题总是和当代文化问题（诸如民族运动之类）密切相关。我们从《寻爱绮梦》的版本谱系中看到“非知”向“知”的转化（参考“《寻爱绮梦》五百年”一文），在诸葛净的文中，我们同样看到中国建筑研究也在使“非知”（自然主义，就中国的适应性建筑体系一样）走向“知”（学科性、意义，等等）。两项比较，相当有趣。当然，以“营造/建筑”一文作为本辑的结尾，其目的还在于为了说明，实际上，所有的知识活动都内含着某种“考证”的品质。

胡恒

2011年5月19日

目录

波利菲洛之梦

《寻爱绮梦》五百年	胡恒/3
《寻爱绮梦》在 17 世纪法国的影响	安东尼·布朗特/25
寻爱绮梦	E. H. 贡布里希/53
《寻爱绮梦》，图像、文本和方言诗	罗斯玛丽·特里普/72
《寻爱绮梦》中的建筑插图	罗斯维塔·施特林/107
《波利菲洛，或再访黑森林：建筑学的性爱显现》导言 . 阿尔伯特·佩雷·戈麦兹/141	
难解的《寻爱绮梦》及其复合密码	里安娜·莱夫维尔/157
亦真亦幻的作者	里安娜·莱夫维尔/178
《寻爱绮梦》选译	弗朗切斯科·科隆纳/196

林泉之梦：叙事、图像、身体实践

“曲池”——始由人作，终归自然	萧玥/247
解析避居山水：文徵明 1533 年《拙政园图册》空间研究	鲁安东/269

关键词

营造 / 建筑	诸葛净/327
---------------	---------

Contents

The Dream of Poliphilo

500 Years of the <i>Hypnerotomachia Poliphili</i>	Hu Heng /3
The <i>Hypnerotomachia Poliphili</i> in 17th Century France	Anthony Blunt /25
<i>Hypnerotomachia</i>	E.H.Gombrich /53
The <i>Hypnerotomachia Poliphili</i> , Image, Text, and Vernacular Poetics.....	Rosemary Trippe /72
Architectural Respresentations in the <i>Hypnerotomachia Poliphili</i>	Roswitha Stewering /107
Introduction of <i>Polyphilo</i> or <i>The Dark Forest Revisited</i>	Alberto Perez-Gómez /141
The hard <i>Hypnerotomachia</i> , or the code of recombination.....	Liane Lefaivre /157
Implausible authors.....	Liane Lefaivre /178
<i>Hypnerotomachia Poliphili</i>	Francesco Colonna /196

The Dream of Groves and Springs: narrative, image and embodied practice

Winding pond – starting as artificial and returning to be natural.....	Xiao Yue /247
Deciphering the reclusive landscape: a study of Wen Zhengming's <i>1533 Album of the Garden of the Unsuccessful Politician</i>	Lu Andong /269

Keywords

Contruction/Architecture	Zhuge Jing /327
--------------------------------	-----------------

波利菲洛之梦

《寻爱绮梦》五百年

《波利非洛之寻爱绮梦》（*Hypnerotomachia Poliphili*，简称《寻爱绮梦》），是意大利文艺复兴时期的一本浪漫爱情小说。它延续的是中世纪传奇小说（如《玫瑰传奇》）和早一个世纪的薄伽丘（Boccaccio）的《爱之景》的田园牧歌式文学传统。该书1499年首次出版于威尼斯的阿尔蒂尼出版社。书的作者为弗朗切斯科·科隆纳（Francesco Colonna）。这显然是个化名。其真实身份难以考证。历代研究者们提出七八位可能的候选人，不过至今尚无定论。和作者一样，这本书也充满了神秘感——其中包含了托斯卡纳语、拉丁语、希腊语、希伯来语、阿拉伯语，以及迦勒底语（Chaldean）和象形文字。另外自创的语法、单词比比皆是，而无数的拼写错误更是常常让读者一头雾水，苦不堪言。

当然，这不是一项单纯的语言试验——尽管现在很多研究者将之比拟为《尤利西斯》。它是被称为“全才”的“文艺复兴人”所特有的野心之作。语言的密码术只是个幌子，极端复杂的语言构成所涵盖的无所不包的知识构成（植物、动物、矿物、技术工艺、数学、地理、历史和建筑）才是重点。两者相辅相成，使该书远远超越了文学的范畴，成为“15世纪所有艺术、考古学和技术知识的百科全书”¹。这是一种秘传的“百科全书”，因为过于晦涩，它长久以来只在人文主义者的小圈子和贵族阶层流传。这其实合乎出版资助人列奥纳多·格拉索（Leonardo Crasso）的初衷。他在第一版的献辞中写道：“本书是只有智者才能进入的神殿。这些情节不是写给普通人看的，也不是用于街头吟诵，其语言新奇且修辞丰富，因为它们源自哲学宝库和缪斯女神。”²初版大约50年后陆续续有法、英语等译本出现。这些译本大多很不完整——节译、曲译者居多。直到1999年，为了纪念本书的500岁生日，泰晤士哈德逊出版社（Thames and Hudson）经过多年的筹划和精心准备才出版了第一个较为完善的英文译本。

尽管真容难识，但是并不妨碍其魅力的扩散（或许还有助于此）。从出生之日始，这本梦幻之书就在不同的方向上辐射着巨大的影响。影响的对象分为两类，一类是后来的艺术创作（文学、艺术和建筑），另一类是研究者。前者是艺术内在生命的传承，后

者则确定了其作为知识的界限——我们能讨论它什么？能延伸出什么主题？能将其和哪些新知识联系起来？这一关系是书的另一种生命延续。

在文学上，虽然《寻爱绮梦》并不太受相近时代的青睐（拉伯雷 [Rabelais] 和卡斯蒂廖内 [Baldassare Castiglione] 对之颇有微词），但几乎后来以梦为名的小说都能从这本书上找到源头，其主人公波利菲洛的名字也出现在诸多意大利和法国的文学作品中。对之不屑的拉伯雷还在《巨人传》里摘抄了它的许多章节。其中的意义的揭示、场所的寻找、消失与再现等主题不断被翻新、继承。戴维·洛奇 (David Lodge) 的《小世界》就是一部现代版的《寻爱绮梦》。对于现代文学的研究者来说，《寻爱绮梦》更像一本超越时代的现代小说。一些评论家认为它还是乔伊斯 (James Joyce) 的《芬尼根守灵夜》的先驱——它们都是伟大的语言实验，对既有文学格式的拒斥。

在视觉艺术上，这本书的影响并不算太大。文艺复兴和巴洛克时期的一些艺术家曾对其有所零星借鉴，比如丢勒 (Dürer)、提香 (Titian)、贝尼尼 (Bernini) 和普桑 (Poussin)。17 世纪法国画家勒叙厄尔 (Le Sueur) 有 8 幅油画是以小说的情节为蓝本。就 172 幅木版画插图而言，首版和 1546 年法语版的木版画虽然各自达到同时代的书籍插图的顶峰，但是由于版画（尤其是木版画）在西方古典艺术中的位置不高，所以并未有太多影响，连画工和刻工的姓名都已不传。尽管如此，该书却引起艺术史学家们（尤其是瓦尔堡学派的学者）的广泛兴趣。关注点在于插图与文字叙述的反向关系、神话学与炼金术、象形文字与文艺复兴艺术等艺术史主题。阿比·瓦尔堡 (Aby Warburg) 在其博士论文里指出《寻爱绮梦》的某些插图与波提切利的绘画之间的相似。埃德加·温德 (Edgar Wind) 在其《文艺复兴的异教奥秘》一书里将波利菲洛解读为黑暗与绝望之王子的神秘讽喻。贡布里希 (G. H. Gombrich) 深入分析了《寻爱绮梦》对于理解伯拉孟特 (Bramante) 和尤利乌斯二世 (Julius II) 之间关系的重要性。扎克斯尔 (F. Saxl) 研究了《寻爱绮梦》对古代仪式的描写。安东尼·布朗特 (Anthony Blunt) 则在文学、艺术、建筑三个不同层面探讨了该书对 17 世纪法国文化的渗透。

在建筑上，该书的影响主要体现在法国和意大利的园林建筑设计中。书中波利菲洛对维纳斯岛的细致描绘激发了设计师的无穷灵感。而现实中的许多设计则直接模仿了书中的一些章节。比如伊斯特别墅 (Villa d'Este) 前院的睡神喷泉，波波利花园 (Boboli Gardens) 里的维纳斯神洞 (Venus Grotto)，波马索圣林 (Sacred Wood Bomarzo) 中庞大的雕像，以及凡尔赛宫 (Versailles) 的渠道和大理石柱廊。在许多意大利的府邸建筑 (费

拉拉和罗马)的室内都能看到该书关于抛光大理石、马赛克(或绘画)和金饰等描绘的反映。另外,18世纪的法国建筑师布雷(Etienne-Louis Boullée)设计的牛顿纪念堂的巨大球形建筑,以及列杜(Claude-Nicolas Ledoux)设计的理想城市中的庇护所,都能看到《寻爱绮梦》中对于球形房间描述的影子。

相对视觉形态的借鉴,波利菲洛式的梦幻颓废美学另有一种特殊的生命力。它在路德维希二世的天鹅堡和19世纪末的于斯曼(Huysmans)、王尔德(Wilde)、比亚兹莱(Beardsley)等人的创作中都有着遥远的回声。

对建筑理论来说,《寻爱绮梦》的意义更为深远。它和维特鲁威(Vitruvius)的《建筑十书》、阿尔伯蒂的《建筑论》的关系,从17世纪末开始就已经被注意。这也成为后来的理论家们反复讨论的问题。路易十四时期的皇家建筑学院院长弗朗索瓦·布隆代尔(François Blondel)将之列入研究建筑学最有用的两本业余参考书之一。同时期的费利比安(J.F.Félibien)在《论古代建筑和哥特式建筑》中对《寻爱绮梦》推崇备至,认为维特鲁威提供了艺术的力学研究,但是科隆纳才是复兴了古代精神。18世纪意大利建筑理论家米里齐亚(Francesco Milizia)将本书的作者归为有史以来最伟大的建筑师。当代建筑史学家约翰·萨默森(John Smmerson)将该书与阿尔伯蒂进行了对照研究,认为他们代表了文艺复兴的两种对立原则:绝对真理的实行者与梦想家。而在一个较近的研究中(里安娜·莱夫维尔[Liane Lefaivre]的著作《阿尔伯蒂的波利菲洛:重识早期文艺复兴的建筑学中的身体》),《寻爱绮梦》的作者被归为阿尔伯蒂。

近些年来编辑的建筑理论读本无一例外都摘选了《寻爱绮梦》的一些章节。其中以1978年出版的由阿诺尔多·布鲁斯基(Arnaldo Bruschi)等意大利建筑史学家编辑的《文艺复兴建筑文献选》最具代表性。在这本理论视野非凡的文集中,《寻爱绮梦》的选篇占据着一个特殊的位置。它联系起由早期文艺复兴的阿尔伯蒂等人发起的“二次人文主义”(基于新柏拉图学派和毕达哥拉斯学派)向晚期文艺复兴的建筑理论家对神秘概念与中世纪传统的述求的转换。

关于《寻爱绮梦》的研究的范围已经越来越广(这里略过了规模庞大的语言学与哲学研究)。1999年第一个完整的英译本面世,更推动了新一轮研究热潮。它不再只属于专业研究者的禁地,而进入到大学讲堂,成为一种公开化的知识。并且,它被流行文化迅速吸收——2007年出版的畅销小说《四法则》以研究《寻爱绮梦》的学者生活为背景。正如书中的导言诗所言:“整个人间世事,都在黑暗的迷宫中彰显”。这本书,这个巨

大的黑暗迷宫，也正在向我们慢慢打开。

当然，本文无意进入这一迷宫，尽管它如此具有诱惑力。本文仅希望简略地梳理出一个外在的轮廓——从 1499 年到 1999 年这五百年间，《寻爱绮梦》的几个重要译本的流变。这些残缺扭曲的译本对该书的传世起到不可忽略的作用（这是初版的三十几个副本无法做到的）。另外，这些译本自身也构成了一种特殊的历史，《寻爱绮梦》的出版史。书的历史，也是知识变迁的历史。这些译本串成一条长线，从中我们可以看到某种特定的知识形式（文艺复兴初期的“知识型”）在不同时代里的蜕变，也可以看到，这本书对于每一个读者的意义的变化。

1499 年，初版

《寻爱绮梦》产生于世纪之交（1499 年）。这是意大利文艺复兴的黄金时代，也是一个伟大的出版时代——对于建筑尤其如此。《寻爱绮梦》是继佛罗伦萨著名的阿拉曼诺出版社（Niccolo di Lorenzo Alemanno）出版的阿尔伯蒂的《建筑论》后的第二本大部头建筑出版物。随后，菲拉里特（Filarete）、马蒂尼（Francesco di Giorgio Martini）等人的手稿，由乔康托修士（Fra Giocondo）、切萨里阿诺（Cesare Cesariano）等人编译的意大利版《建筑十书》纷纷面世。

《寻爱绮梦》的出版商是著名的人文主义者阿尔杜斯·马努蒂乌斯（Aldus Manutius）。他是皮科（Pico della Mirandola）和伊拉斯谟（Erasmus）的好友，也是希腊文化的狂热者。他的阿尔蒂尼出版社出版了大量的拉丁文、希腊文著作（它以 1495 - 1498 年间出版第一个完整的亚里士多德五卷希腊语版本而闻名）。其中有贺拉斯（Horace）、维吉尔（Virgil）等古典学者的著作，也有但丁（Dante）、彼特拉克（Petrarch）、本博（Bembo）等较近时代的学者的著作。《寻爱绮梦》是阿尔杜斯出版的第一部地方语言的作品。此书特地献给当时乌尔比诺公爵圭多巴尔多·达·蒙泰费尔特罗（Guidobaldo da Montefeltro），还纪念了列奥十世的门徒安德里亚·马罗尼·德·贝瑞契阿（Andrea Marone da Brescia）和著名的人文主义者乔凡尼·巴蒂斯塔·西塔（Giovanni Battista Scita）。

书分上、下两卷，其中的故事其实并不复杂。正如标题所示：《波利菲洛之寻爱绮梦》（*Hypnerotomachia Poliphili*）取自希腊文，由“睡眠”（hypnos）、“爱”（eros）和“纷